

Producción de Pruebas

Realizando Su Defensa en un Caso de Desalojo

Producción De Pruebas es un modo de conseguir información del propietario para ayudarle a comprobar su caso. Cuando usted pide Producción de Pruebas, el propietario tiene que contestar sus preguntas por escrito y presentarle los documentos que usted pide acerca de su caso de desalojo. **El Propietario debe contestar sus preguntas por escrito bajo juramento.**

Pedir Producción de Pruebas también **pospone su juicio de desalojo por dos semanas** si usted entrega la petición para Producción de Pruebas al tribunal y al propietario (o el abogado del propietario) **en o antes del lunes el cual usted debe archivar su Respuesta a la Demanda.**

Si no pide Producción de Pruebas usted tiene que ir al tribunal en la Fecha Original del Juicio según aparece en su Citación y Demanda.

Como Usar Producción De Pruebas

Llene el Formulario en Este Folleto

Llene la parte de arriba del formulario de Producción de Pruebas del mismo modo que llenó su **Respuesta** en el Folleto #3. Para decir cual información le ayudará en su caso, revise su **Respuesta**. Según repase el formulario de Producción de Pruebas, marque el cuadro al lado de cada pregunta que usted quiere que el propietario conteste y marque todos los documentos que usted quiere que le envíen. Si usted tiene más preguntas o quiere pedir otros documentos, escríbalo en el espacio en blanco al final del formulario de Producción de Pruebas.

En este formulario de Producción de Pruebas, ciertas preguntas estándar y otros documentos están marcadas porque los inquilinos deben preguntarlas en todos los casos. Asegúrese que no pregunte más que 30 preguntas. No hay ningún límite en el número de solicitudes por documentos.

Entregue la Producción de Pruebas Para la Fecha de la Respuesta

Cuando termine, ponga su nombre y dirección y circule si entregó a mano o envió por correo estos formularios. Remueva el formulario del resto del folleto sacándole las grapas. Haga dos copias. Entregue el original a la corte y una copia al propietario (o su abogado). Mantenga una copia. **Usted tiene que entregar la Producción de Pruebas al propietario (o su abogado) con su Respuesta en o antes del lunes que sea la fecha de registrar la Respuesta.** Si echa la Producción de Pruebas por correo el día de la Respuesta, no llegará a tiempo.

Asegúrese de Conseguir la Contestación a su Producción de Pruebas

El propietario debe devolverle la contestación a su Producción de Pruebas dentro de 10 días de la fecha que él lo reciba. Si el propietario no responde a su Producción de Pruebas dentro de 10 días, o no provee la información que usted solicitó, usted le puede pedir al juez que le ordene responder a su Producción de Pruebas y posponer el juicio hasta que el dueño **cumpla con esta solicitud.** (Las dos últimas páginas de este folleto, el formulario de la **Moción para Obligar la Producción de Pruebas**, explican como hacerlo.).

Prepárese para ir a Corte

Cuando reciba la Producción de Pruebas que solicitó, lea las respuestas del propietario y examine los documentos cuidadosamente. Busque las declaraciones o información que apoyen su caso. Por ejemplo, el propietario puede que admita que usted le ofreció pagar el alquiler, o que el sabía que habían malas condiciones en su apartamento, o que el no puso el deposito de seguridad en una cuenta de banco especial. También debe estar pendiente por si hay contradicciones en la versión del propietario. Por ejemplo, el propietario puede que niegue que sabía de las malas condiciones, pero dijo que estuvo en su hogar o que contrató a otra persona a realizar las reparaciones.

Use Producción de Pruebas en su Juicio

Durante la audiencia en el tribunal, dígame al juez o al jurado si el propietario admitió hechos importantes a su caso en la Producción de Pruebas. Usted puede preguntar al propietario las mismas preguntas que le preguntó en la Producción de Pruebas. Si el dueño da una respuesta diferente, indique al juez las diferencias. También le puede pedir al juez que mire los documentos que apoyen su versión de los hechos, inclusive las mismas respuestas del propietario a su Producción de Pruebas.

DISCOVERY FORM

(Please print or type)

Formulario de Producción de Pruebas

Favor de usar Maquinilla o letras de molde

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS TRIAL COURT

- a. _____, ss: e. Name of Court _____
County *Nombre del Tribunal*
Condado
f. Docket No. _____
Numero de caso
Summary Process
- b. Rescheduled Trial Date (2 weeks after original trial date) _____
Fecha Nueva de Juicio (dos semanas después de la fecha Original de juicio)

- c. _____
Plaintiff(s) - Landlord(s)
Demandante(s) - Propietario(s)
vs.

DEFENDANT'S REQUEST FOR DISCOVERY (INTERROGATORIES AND DOCUMENT REQUESTS)

- d. _____
Defendant(s) - Tenant(s)
Demandado(s) - Inquilino(s)

SOLICITUD DEL DEMANDADO PARA PRODUCCIÓN DE PRUEBAS (INTERROGATORIOS Y SOLICITUD DE DOCUMENTOS)

Notice to Plaintiff *Aviso al demandante*

- A. Because this Discovery has been filed and served, the trial date is automatically postponed for two weeks until the date stated above. If a jury trial has been requested and your case is in District Court then a pre-trial conference will be held at which time a jury trial date will usually be assigned.
Porque esta Producción de Pruebas se ha archivado y entregado, la fecha de juicio automáticamente se pospone por dos semanas hasta la fecha aquí arriba. Si se ha solicitado un proceso con jurado y su caso está en el Tribunal del Distrito entonces habrá una conferencia preliminar durante la cual generalmente se asignará la fecha para el juicio con jurado.
- B. You are required by law to answer the interrogatories (questions) checked off below truthfully and fully, under the pains and penalties of perjury. Before each of your answers, you must re-state the interrogatory to which you are responding. Include all information that is available to you and to those who work with and for you. You must also provide any and all requested documents in your possession or that of your agents or employees.
Se le requiere por ley contestar las preguntas marcadas aquí abajo verdaderamente y completamente, bajo pena y castigo de perjurio. Antes de cada respuesta, usted debe reproducir la pregunta que está contestando. Incluya toda información que usted, sus empleados y otras personas que trabajan con usted tengan disponible. Usted también tiene que proveer todos los documentos solicitados que tiene en su posesión o que sus agentes o empleados tengan.

- C. No later than ten (10) days after you or your attorney receives this Request for Discovery, the court and the defendant must receive your responses to these questions and documents requested. Answers should be mailed or delivered to the defendant's apartment.
El tribunal y el demandado deben recibir sus respuestas a estas preguntas y los documentos solicitados no más tardar de diez (10) días después que usted o su abogado reciba esta petición de Producción de Pruebas. Las respuestas deben ser enviadas por correo o a mano al apartamento del demandado.
- D. You are also required to supplement and/or amend your responses to this discovery if after you have responded you learn:
A usted también se le requiere suplementar y/o enmendar sus respuestas a esta Producción de Pruebas si después que usted ha respondido se entera de:
- (1) the identity of other persons with information about the questions asked (including expert witnesses you intend to have testify at trial); and/or
la identidad de otras personas con información acerca de las preguntas solicitadas (incluyendo testigos expertos cuyo testimonio usted quiere presentar en el juicio); y/o
 - (2) that any of the information you gave in the responses was incorrect when made or is no longer correct.
que alguna información que usted dió en su respuesta era incorrecta cuando la dió o ya no es correcta.
- E. If any documents that are responsive to the requests for production of documents checked off below are redacted (crossed out or deleted) or are not produced based on a claim of privilege or on any other grounds, please identify as to each such document or part of such document:
Si cualquier documento que responde a la solicitud para producción de pruebas según marcada aquí abajo ha sido redactado (cruzado o tachado) o no se produce basado en que hay privilegio o por cualquier otro motivo, para cada documento o partes de documento favor de identificar:
- (1) The nature of the privilege claimed;
La naturaleza del privilegio reclamado;
 - (2) The factual and legal basis of the claim of privilege or ground for not producing the document;
La basis factual o legal de la reclamación de privilegio o de el motivo por no producir el documento;
 - (3) The title of the document;
El título del documento;
 - (4) The author of the document;
El autor del documento;
 - (5) Each person to whom an original or copy of the document was provided; and
Cada persona a quien se le proveyó un original o una copia del documento; y
 - (6) The subject matter and a description of the material withheld, to the fullest extent possible short of waiving the claimed privilege.
El tema y la descripción del material ocultado, del modo más amplio posible sin renunciar el reclamo de privilegio.

DEFINITIONS **DEFINICIONES**

- A. The terms “you,” “plaintiff,” and “landlord” include the plaintiff named above and any and all other persons or entities with any ownership in the premises, as well as plaintiff’s agents, employees, relatives, attorneys, and anyone acting on their behalf.
Los términos “usted,” “demandante,” y “propietario” incluyen el demandante nombrado arriba y cualquier y toda otra persona, o entidades con posesión de la propiedad, también como los agentes, empleados, familia, abogados, y cualquier persona actuando por su parte.
- B. The term “apartment” refers to the house or unit that the tenant occupies, including the exterior and common areas. If the tenant has occupied more than one apartment under an arrangement with the plaintiff, this covers any and all apartments occupied by the tenant.
El término “apartamento” se refiere a la casa o unidad que el inquilino ocupa, incluyendo el exterior y áreas en común. Si el inquilino ha ocupado más de un apartamento bajo un arreglo con el demandante, esto cubre cualquier y todos los apartamentos ocupados por el inquilino.
- C. The term “tenant” includes the defendant(s) named above and his or her agents, relative(s), attorney(s) and anyone else acting on the tenant’s behalf.
El término “inquilino” incluye el demandado(s) nombrado aquí arriba y sus agentes, familia, abogado(s) y cualquier persona actuando por parte del inquilino.
- D. The term “building” refers to the building, common areas, grounds, and any other apartments at the address where the tenant’s apartment is located.
El término “edificio” refiere al edificio, áreas en común, el terreno, y cualquier otros apartamentos en la dirección donde el apartamento del inquilino está localizado.
- E. The term “document” includes: writings, videotapes, electronic mail or other documents electronically stored and/or transmitted, drawings, graphs, charts, photographs, digital images, recordings, contracts, agreements, correspondence, memoranda, reports, notes, requests, bills, orders, notices, writs, declarations, complaints, answers and other court pleadings, schedules, tabulations, checks, diary entries, telegrams, diagrams, films, newspaper clippings, and other writings and recordings of whatever nature. A draft or non-identical copy is a separate document within the meaning of this term.
El término “documento” incluye: cosas escritas, videos, correspondencia electrónica u otros documentos conservados y/o tramitados electrónicamente, dibujos, tablas, gráficas, fotografías, imágenes digitales, grabaciones, contratos, acuerdos, correspondencia, memoranda, reportes, notas, solicitudes, cuentas, ordenes, avisos, mandatos judiciales, declaraciones, querellas, respuestas y otros alegatos, horarios, tabulaciones cheques, entrada de diarios, telegramas, diagramas, películas, recortes de periódicos y otras cosas escritas o grabaciones de cualquier tipo.
- F. The term “concerning” means referring to, relating to, supporting, describing, reflecting, constituting or in any other way referencing.
El término “concerniente” quiere decir, referente a, apoyando, describiendo, reflejando, constituyendo o en cualquier otro modo haciendo referencia.
- G. Unless otherwise specified, the *applicable time period* for these requests is the period of the tenant’s occupancy of the apartment(s), plus one month before such occupancy and one month afterward if the tenant has vacated.
A menos que sea especificado, el término aplicable de tiempo para estos pedidos es el periodo de la ocupación del apartamento por el inquilino, más un mes antes de tal ocupación y un mes después que el inquilino haya desocupado.

INTERROGATORIES (Questions)

Be sure to check no more than 30 questions

INTERROGATORIOS (Preguntas)

Asegúrese no marcar mas de 30 preguntas.

Tenancy Inquilinato

1. What is the name, address, telephone number, occupation and relationship to the tenant's apartment of the person answering these questions?
¿Cual es el nombre, dirección, número de teléfono, ocupación y relación al apartamento del inquilino de la persona que contesta estas preguntas?
2. What is the name and address of each owner of the apartment, and the date s/he bought the building?
¿Cual es el nombre y dirección de cada propietario del apartamento y la fecha que él o ella compró el edificio?
3. Please describe all members of the tenant's household (including the tenant) by name, age, gender, and date of move-in.
Favor describir todos los miembros de la familia del inquilino (incluyendo el inquilino) por nombre, edad, género, y fecha que ocuparon.
4. Please describe all the terms of the tenancy, including but not limited to:
Favor de describir todos los términos del inquilinato, incluyendo pero no limitado a:
 - a. The original rent;
El alquiler original;
 - b. The day of each month on which rent is due;
El día del mes que se paga el alquiler;
 - c. Whether the rental agreement was oral or in writing, and the time period of such an agreement;
Si el contrato de arrendamiento fue verbal o por escrito, y el plazo que cubre tal contrato;
 - d. The responsibility of each of the parties for payment of water, heat, hot water, electricity, cooking fuel for the apartment, and for any common area utilities and whether those responsibilities are in writing;
La responsabilidad de cada parte pagar por agua, calefacción, agua caliente, electricidad, combustible para cocinar en el apartamento, y para los servicios públicos en cualquier área en común y si esas responsabilidades están por escrito;
 - e. Any additional terms of the original tenancy; and
Cualquier término adicional del inquilinato original; y
 - f. Any changes in the terms of the tenancy (including but not limited to changes in rent), including the date(s) of all such changes, whether the changed terms were in writing, and what the changed terms were.
Cualquier cambio en los términos del inquilinato, (incluyendo pero no limitado a cambios en alquiler), incluyendo fechas de tales cambios, si los términos eran por escrito y cual eran los términos cambiados.

Landlord's Claims *Reclamas del Propietario*

5. State each and every one of your reasons for evicting the tenant, whether or not stated in the complaint. If you claim the tenant, household member, or guest has violated a provision of the lease or rental agreement, please describe each such violation in full and complete detail, including but not limited to:
- Declare cada una y todas las razones para desalojar al inquilino, aunque esté o no detallado en su Demanda. Si usted reclama que el inquilino, un miembro de su hogar o un invitado ha violado una de las provisiones del contrato de arrendamiento, favor de describir cada violación en lleno y con detalle completo, incluyendo pero no limitado a:*
- a. What happened;
¿Qué paso?
 - b. The dates of each such alleged violation;
Las fechas de cada uno de sus alegatos;
 - c. When and how you learned of the alleged violation;
Cuando y como usted supo de la violación alegada;
 - d. The names and addresses of anyone with knowledge of or information about such alleged violation;
Los nombres y direcciones de cualquier persona con conocimiento o información acerca de tal violación alegada;
 - e. The substance of the information known to each person; and
La substancia de la información que cada persona conoce; y
 - f. What if anything you did after becoming aware of each alleged violation, including the substance and date(s) of any written or oral communication to the tenant regarding such alleged violation and the tenant's response(s) to such communication(s).
¿Qué usted hizo, si algo, después que usted supo de cada una de las violaciones alegadas, inclusive la información y fecha(s) de cualquier comunicación escrita o verbal con el inquilino acerca de tal violación alegada y la respuesta(s) del inquilino a tal(es) comunicaciones.
6. Please state how much rent (including "use and occupancy") if any, is owed, including the specific months and amounts in which such rent was not paid, and the total amount that you claim is owed.
- Favor declarar la cantidad de alquiler (incluyendo "uso y ocupación") que se debe, si alguna, incluyendo los meses específicos y las cantidades de tal alquiler que no se pagó, y la cantidad total que usted reclama que se debe.*
7. For each person with knowledge of the facts alleged in the landlord's complaint and/or the tenant's answer/counterclaims, please state:
- Para cada persona con conocimiento de los hechos alegados en la reclama del propietario y/ o la respuesta/ contrademandas del inquilino, favor de declarar:*
- a. His/her name, current (or last known) address and telephone number;
Su nombre, dirección actual (o últimamente conocida) y número de teléfono;
 - b. The substance of the information known to such person; and
La información conocida por tal persona; y
 - c. The expert training/qualifications of such person, if any.
El entrenamiento de experto o calificaciones de tal persona si lo tiene.

8. State the type of Notice to Quit (or notice of termination of tenancy), if any, relied on in this action, the method of service, the date of service, the name of the person who received the notice, and the name and address of the person who served the notice. If more than one copy of the notice was served on the tenant, please specify the information for each form of service. If the Notice to Quit was also served on a third party other than the tenant, please provide similar information regarding such service.
Declare el tipo de Aviso de Desalojo (o aviso terminando el inquilinato), si hay uno, en el cual se apoya esta acción, el método de entrega, la fecha de la entrega, el nombre de la persona quien recibió el aviso, y el nombre y dirección de la persona quien entregó el aviso. Si se entregó más de una copia del aviso al inquilino, favor de proveer la misma información de tal entrega.
9. If the tenant has ever paid or offered to pay any rent owed after receiving the Notice to Quit, please describe the payment or offer, the date of the offer, and your response, if any.
Si el inquilino ha pagado u ofrecido pagar cualquier cantidad del alquiler después de recibir el Aviso de Desalojo, favor de describir el pago u oferta, la fecha de tal oferta, y su respuesta a tal oferta, si aplica.
10. If the tenant has ever offered assistance from any third party or agency to pay the rent, please identify the agency or third party assistance offered by the tenant or anyone on his/her behalf, the substance of the offer, the date on which it was made, and your response.
Si el inquilino alguna vez ofreció ayuda de cualquier tercer parte o agencia para pagar el alquiler, favor de identificar la agencia o ayuda de la tercera parte ofrecida por el inquilino o cualquier otra persona por su parte, los detalles de tal oferta, la fecha que se hizo, y su respuesta.

Public and Subsidized Housing Vivienda Publica y Subsidiada

11. If the tenant receives a subsidy or lives in a subsidized unit, please state:
Si el inquilino recibe subsidio o vive en una unidad con subsidio favor declarar:
- a. The name of the subsidy program and the administering agency;
El nombre del programa de subsidio, y la agencia que lo administra;
 - b. The full contract rent under the subsidy program;
La cantidad completa contratada de alquiler;
 - c. The tenant's portion of the rent; and
La porción del alquiler del inquilino; y
 - d. Any changes to the contract rent and/or the tenant's portion since the tenancy started, but not exceeding six years from when the action was commenced.
Cambios al alquiler contratado y/ o la porción del inquilino desde que comenzó el inquilinato, pero no más de seis años antes de que comenzó el caso .
12. If you have requested an increase to the contract rent during the past twelve months, please describe any such request in full and complete detail, including but not limited to:
Si usted ha pedido un aumento al alquiler en el contrato durante los últimos doce meses, favor describir tal pedido en lleno y completo detalle, incluyendo, pero no limitado a:
- a. To whom the request was made;
A quien se le ha hecho el pedido;
 - b. The amount requested;
La cantidad del pedido;
 - c. The basis for such request;
La base para tal petición;
 - d. The date and manner of the request;
La fecha y el modo de tal pedido;
 - e. The agency's response, if any; and
La respuesta de la agencia, si hubo una; y
 - f. The tenant's response, if any.
La respuesta del inquilino si hubo una.

13. Please describe the steps you took to terminate the tenancy as required by the lease or program rules, including but not limited to an offer of an informal conference and/or grievance hearing. If the tenant requested a conference and/or hearing, for each such conference and/or hearing, state the date, who was present, what each person said, and the results of the conference/hearing.

Favor describir los pasos que tomó para terminar el inquilinato según requerido por el contrato de arrendamiento y las reglas programáticas, incluyendo pero no limitado a ofertas de conferencia informal y/o audiencia de queja. Si el inquilino pidió conferencia, o audiencia a su queja, para cada tal conferencia y o audiencia diga la fecha, quien estaba presente y que dijo cada uno en tal conferencia/ audiencia.

Problems with the Apartment/Building **Problemas con el Apartamento/Edificio**

14. Please describe in full and complete detail how you came to know of each and every need for repair or other problem in the tenant's apartment and/or common areas of the building at any point during the tenant's tenancy. (This includes both alleged and confirmed problems, including, but not limited to, each of the problems alleged in the tenant's answer and counterclaims.) For each such problem or condition, please state:

Favor describir por completo y en detalle como usted supo de cada una de las reparaciones u otro problema en el apartamento del inquilino y/o áreas comunes en el edificio en cualquier momento durante el inquilinato del inquilino. (Esto incluye problemas alegados y actuales, incluyendo, pero no limitado a, cada problema alegado en la Respuesta y Contrademanda del inquilino.) Para cada tal problema o condición, favor de declarar:

- a. The nature of the problem;
La naturaleza del problema;
- b. The date you first became aware of such problem;
La fecha que usted primero supo de tal problema;
- c. How you first became aware of such problem—that is, who, if anyone, informed you and how (orally or in writing); and
Cómo usted supo primero de tal problema—o sea, quién, si alguien, le informó y cómo (de boca o por escrito); y
- d. What steps, if any, you took in response to being notified of such problem, including whether your investigation confirmed that there was a need for repair.
Cuales pasos, si alguno, usted tomó en respuesta a ser notificado de tal problema, incluyendo si su investigación confirmó que se necesitaban arreglos.

15. Please describe in detail any inspections of the apartment or building conducted by the Board of Health, Inspectional Services Department, Housing Authority or other agency, during the term of the tenant's tenancy, including but not limited to:

Favor describir en detalle cualquier inspección del apartamento u edificio conducida por el departamento de Sanidad, Inspectores de la Ciudad, Autoridad de Vivienda, u otra agencia, durante el término del inquilinato del inquilino, incluyendo, pero no limitado a:

- a. The date of the inspection;
La fecha de la inspección;
- b. The identity of the agency conducting the inspection;
La identidad de la agencia conduciendo la inspección;
- c. The identity of the person who contacted the agency to perform the inspection and the date of the contact;
La identidad de la persona quien se puso en contacto con la agencia para pedir la inspección y la fecha del contacto;

- d. The date you received a report from the agency;
La fecha que usted recibió el reporte de la agencia;
 - e. The substance of the report;
Los detalles de tal reporte;
 - f. The date and substance of any communications with the inspector or other representatives of the agency; and
La fecha y los detalles de cualquier comunicación con el inspector u otro representante de la agencia; y
 - g. What, if anything, you did in response to the inspection.
Que, si algo, usted hizo para responder a la inspección.
16. If the landlord before, at the time of, or immediately following the purchase or acquisition of the apartment or building, obtained any inspections, assessments or evaluations of the apartment and/or building, for *each such inspection, assessment or evaluation* state:
Si el propietario antes, durante o inmediatamente después de adquirir el edificio, obtuvo alguna inspección, asesoramiento u evaluación del apartamento y/o edificio, para cada tal inspección, asesoramiento u evaluación declare:
- a. The date;
La fecha;
 - b. The name, address, and telephone number of the person or agency who/that performed it;
El nombre, dirección, y número de teléfono de la persona o agencia que la hizo;
 - c. When you received or became aware of the inspection, assessment or evaluation;
Cuando usted recibió o supo de la inspección, asesoramiento u evaluación;
 - d. The contents thereof, stating specifically what problems or conditions were noted; and
Los contenidos de tal, declarando específicamente cuales problemas o condiciones se anotaron; y
 - e. What, if anything, you did in response to such inspection, assessment, or evaluation.
Qué, si algo, hizo usted en respuesta a tal inspección, asesoramiento u evaluación.
17. If the landlord has made or attempted to make inspections and/or repairs (including exterminations) to the tenant's apartment and/or common areas and systems of the building, for each such inspection and/or repair (or attempt), including extermination, please state:
Si el propietario ha hecho o tratado de hacer inspecciones o reparaciones (incluyendo exterminaciones) al apartamento del inquilino y/o áreas en común y sistemas del edificio, para cada tal inspección y/o reparación (o intento), incluyendo exterminación, favor declarar:
- a. A description of each inspection and/or repair;
Una descripción de cada inspección y/o reparación;
 - b. How and when you let the tenant know of your plan to inspect and/or to repair (including whether there was written notice to the tenant);
Como y cuando usted le dejó al inquilino saber de su plan de inspeccionar y/o reparar (incluyendo si hubo aviso por escrito al inquilino);
 - c. The date of each inspection and/or repair;
La fecha de tal inspección y/o reparación;
 - d. The name, address, and telephone number of the company/person who made each inspection and/or repair; and
El nombre, dirección y número de teléfono de cada compañía/persona que hizo cada inspección y/o reparación; y
 - e. The cost of each repair, if applicable.
El costo de cada reparación, si aplica.
 - f. For repairs, how and when you first knew of the condition that needed to be repaired.
Para reparaciones, cómo y cuándo usted supo de la condición que necesita reparación.

18. If you have ever learned of or tried to discover whether there is lead paint in the tenant's apartment and/or building, please provide:
Si usted alguna vez se ha enterado o intentó descubrir si hay pintura con plomo en el apartamento del inquilino, provea:
- a. A full and complete description of your investigation and/or knowledge/information regarding the presence (or absence) of lead paint in the apartment and/or building, including but not limited to:
Una descripción entera y completa de su investigación y/o conocimiento/información concerniente la presencia (o ausencia) de pintura de plomo en el apartamento y/o el edificio, incluso pero no limitado a:
 - i. The substance of any inspections, investigation or knowledge/information;
Los detalles de cualquier inspección, investigación o conocimiento/información;
 - ii. The name, address, and telephone number of any person/company with information;
El nombre, dirección y número de teléfono de cualquier persona/compañía con información;
 - iii. The date(s) that you conducted such investigation or otherwise acquired such knowledge/information;
La fecha(s) que usted condujo tal investigación o de otro modo adquirió tal conocimiento/información.
 - b. A full and complete description of any steps you have taken regarding the presence of lead paint in the apartment and/or building (i.e., any and all inspections not identified above and/or abatement of any lead paint hazard), including but not limited to:
Una descripción entera y completa de cualquier paso que usted dió concerniente la presencia de pintura de plomo en el apartamento y/o edificio (i.e., cualquier y todas inspecciones no identificadas aquí arriba y/o la eliminación de cualquier peligro de pintura de plomo), incluyendo pero no limitado a:
 - i. The substance of all action taken or work performed;
Los detalles de toda acción tomada o trabajo hecho;
 - ii. The date(s) thereof;
La fecha(s) de tal;
 - iii. Who did what work (name, address, company, telephone number, and license number of the deleader);
Quien hizo cual trabajo (nombre, dirección, compañía, número de teléfono, y número de licencia del eliminador de plomo);
 - iv. The details of any arrangements for relocation of the tenant during the abatement process (including where the tenant was relocated, how the tenant was relocated, and the payment of any costs associated with such relocation).
Los detalles de cualquier arreglo para re-localizar el inquilino durante el proceso de eliminación de plomo (incluyendo a donde se re-localizó el inquilino, como se re-localizó, y el pago de cualquier costo asociado con tal re-localización).
19. If you claim that the tenant caused any damage to the apartment and/or building, please describe such damage in full and complete detail, including, but not limited to:
Si usted reclama que el inquilino causó algún daño al apartamento y/o edificio, favor describir tal daño por completo en detalle, incluyendo pero no limitado a:
- a. The substance of such damage;
Los detalles de tal daño;
 - b. Why you believe the tenant caused the damage;
Porqué usted cree que el inquilino causó el daño;
 - c. What if any repairs were made to such damage, the date(s) of such repairs, and the costs of such repairs;
Cual si alguna reparación fue hecha a tal daño, la fecha(s) de tal reparación, y el costo de tal reparación;

- d. The name(s), address(es), and telephone number(s) of anyone with knowledge of such damage allegedly caused by the tenant.
El nombre(s), la dirección(es), y el número(s) de teléfono de cualquier persona con conocimiento de tal daño que se alega fue causado por el inquilino.
20. If you claim the tenant prevented or hindered you from inspecting the apartment and/or making repairs, for each attempt to inspect or make repairs, please describe:
Si usted reclama que el inquilino le evitó o estorbó en su inspección del apartamento y/o reparaciones, para cada intento, favor de describir:
- a. The date of the attempt;
La fecha del intento;
- b. How and when you let the tenant know of your plan to inspect and/or to repair;
Cómo y cuando usted le dejó al inquilino saber de su plan de inspeccionar y/o reparar;
- c. What the tenant did or said to prevent or hinder the inspection or repair;
Que hizo o dijo el inquilino para evitar o estorbar la inspección o reparación;
- d. The names and addresses of anyone present at the time who has information about the tenant's interference with the inspection or repair; and
Los nombres y direcciones de cualquier persona presente que tenga información acerca de la interferencia del inquilino con la inspección o reparación; y
- e. Any financial or other loss suffered as a result of the tenant's actions or inactions.
Cualquier pérdida financiera o de otro tipo sufrida como resultado de las acciones o inacciones del inquilino.
21. If you or anyone on your behalf has been inside the tenant's apartment during the tenancy (or before the tenancy for the purpose of renting to/preparing the apartment for the tenant), please state who was inside the apartment, when, and why s/he was there.
Si usted o alguien por su parte estuvo dentro del apartamento del inquilino durante el inquilinato (o antes del inquilinato para propósito de alquilarle/preparar el apartamento para el inquilino), favor declarar quien estuvo dentro del apartamento, cuando y porqué.
22. Please describe in full and complete detail the maintenance and management of the apartment and/or building, including, but not limited to, the identity (by name and address) of each responsible person, a description of each such person's duties, for how long s/he has managed and/or maintained the building, and his or her job training/experience/ qualifications.
Favor describir por completo y en detalle el mantenimiento y gerencia del apartamento y/o edificio, incluyendo, pero no limitado a, la identidad (por nombre y dirección) de cada persona responsable, la descripción de las funciones de cada persona, por cuanto tiempo han manejado y/o mantenido el edificio, y su entrenamiento/experiencia/calificaciones.

Security Deposit and Last Month's Rent **Depósito de Seguridad y Ultimo Mes de Renta**

23. If you ever received payment(s) for a security deposit and/or last month's rent from or on behalf of the tenant, or know that the tenant made such payment(s) to a former owner, please state:
Si usted alguna vez recibió pago(s) de un depósito de seguridad y/o último mes de alquiler de o por parte del inquilino, o sabe que el inquilino hizo tal pago(s) a un propietario anterior, favor declarar:
- a. The amount of each payment and whether it was a security deposit or last month's rent;
La cantidad de tal pago y si era depósito de seguridad o último mes de alquiler;
- b. The date each payment was received;
La fecha en la cual se recibió cada pago;
- c. Whether you gave the tenant a receipt and what information was on the receipt;
Si usted le dió al inquilino un recibo y que información incluía el recibo;

- d. Whether you asked the tenant to sign a statement about the condition of the apartment;
Si usted le pidió al inquilino firmar una declaración de las condiciones del apartamento;
- e. The amount, account number(s), and the name(s) and address(es) of any bank(s) in which the security deposit and/or last month's rent has been kept, and the date(s) of the initial deposit in a bank and of any transfer;
La cantidad, número de cuenta(s), y el nombre(s) y dirección(es) de cualquier banco(s) en los cuales se conservó el depósito de seguridad y/o el último mes de alquiler, y la fecha(s) del depósito inicial a tal banco u cualquier traslado hecho con los fondos;
- f. Whether the security deposit has at all times been kept in a separate escrow account protected from creditors;
Si el depósito de seguridad se ha mantenido en todo momento en una cuenta de plica aparte, protegido de acreedores;
- g. Whether you have paid the tenant interest on the security deposit and/or last month's rent or credited the interest to the tenant's account and, if so, when and how much; and
Si usted le ha pagado al inquilino interés por el depósito de seguridad y/o último mes de alquiler, o acreditado el interés a la cuenta del inquilino, y si es así, cuando y cuanto; y
- h. A full and complete description of any notice(s) you provided to the tenant about the deposit(s) and/or payment(s) made to a former owner, including the date(s) of such notice(s).
Una descripción completa y detallada de cualquier aviso(s) que usted le proveyó al inquilino acerca del depósito(s) y/o pago(s) hechos a un propietario anterior, incluyendo la fecha(s) de tal aviso(s).

Utilities **Servicios Públicos**

- 24. If there is a written agreement requiring the tenant to pay for water, heat and/or hot water, please describe the substance of the agreement, the date of the agreement, and the date the obligation to pay for water, heat, and/or hot water took effect.
Si hay un acuerdo escrito que requiere al inquilino pagar por agua, calefacción y/o agua caliente, describir por favor la sustancia del acuerdo, la fecha de tal acuerdo y la fecha efectiva que empezó la obligación de pagar agua y/o agua caliente.
- 25. If any of the tenant's utilities (water, gas or electricity) have ever been shut off, discontinued or threatened to be shut off/discontinued (by you, a utility company, or anyone else), state which utility and when, the reason for the shutoff or notice/threat of shutoff, and when the utility was turned back on.
Si cualesquiera de las utilidades del inquilino (agua, gas o electricidad) alguna vez se han cortado, discontinuado o amenazado ser cerrado/discontinuado (por usted, una empresa de servicio público, o cualquier persona), declare qué utilidad y cuando, la razón del cierre o aviso/amenaza de cierre, y cuando la utilidad fue restaurada de nuevo.
- 26. Please describe any accounts that the landlord has for common area utility usage (including water and sewer) in the building, including the date such account was established, the name of the utility company, the account number for each such account, and a description of the areas in the building covered by each such account.
Describir por favor cualquier cuenta que el propietario tenga para uso general de utilidades (incluyendo agua y alcantarillas) en las áreas comunes del edificio, incluyendo la fecha que tal cuenta fue establecida, el nombre de la empresa de servicio público, el número de cuenta para cada cuenta, y una descripción de las áreas en el edificio cubiertas por cada cuenta.

27. If the tenant is responsible for paying for any water, electricity or other utility outside the apartment, including, but not limited to, hallways, basement, and/or the exterior of the building, please describe what the tenant is responsible for, whether there is a written agreement between the parties reflecting this arrangement, and the date such arrangement first took effect.
- Si el inquilino es responsable de pagar alguna electricidad, agua u otra utilidad para uso general fuera del apartamento, incluyendo, pero no limitado a, los vestíbulos, el sótano, y/ o al exterior del edificio, describir por favor cuál inquilino es responsable, si hay un acuerdo escrito entre los partidos que reflejan este arreglo, y la fecha en la cual tal arreglo primero tomó efecto.*

Facts About the Landlord ***Hechos Sobre el Propietario***

28. Please list all property, including the property involved in this case, that you own or have owned at any point during the tenant's tenancy in the apartment (including any property owned by trust or business entities with which you are associated) and *for each such property: Enumerar por favor toda la propiedad, incluyendo la propiedad en discusión en este caso, que usted posea o ha poseído en cualquier punto durante el inquilinato del inquilino en el apartamento (incluyendo cualquier propiedad poseída por las entidades fiduciarias o de negocio con las cuales usted está asociado) y para cada propiedad:*
- a. Identify the address;
Identificar la dirección;
 - b. State the number of apartments in each such property; and
Indicar el número de apartamentos en cada propiedad;
 - c. State the purchase date and dates of ownership.
Indicar la fecha de la compra y las fechas desde cuando es ud. propietario.
29. If you are a trust, please describe the trust in detail, including but not limited to:
Si usted es una compañía fiduciaria, favor de indicar el fideicomiso en detalle incluyendo pero no limitado a:
- a. The name of the trust;
El nombre de la compañía fiduciaria;
 - b. The names of the trustees, and any changes thereto (including all applicable dates);
Los nombres de los administradores, y cualquier cambio (incluyendo todas las fechas aplicables);
 - c. The names of the beneficiaries of the trust, and any changes thereto (including all applicable dates).
Los nombres de los beneficiarios del fideicomiso, y de cualquier cambio (incluyendo todas las fechas aplicables).

Disability ***Inhabilidad***

30. Please describe any knowledge, information or belief you have of the tenant or a household member having any mental and/or physical disability, including, but not limited to, how you were made aware of such disability and what disability you believe or were informed the tenant or the household member has.
- Describir por favor cualquier conocimiento, información o creencia que usted tiene del inquilino o de un miembro de su hogar que tiene cualquier inhabilidad mental y/ o física, incluyendo, pero no limitado a, cómo supo de tal inhabilidad y qué inhabilidad usted cree o fue informado que el inquilino o el miembro de su hogar tiene.*

31. Please describe in detail any requests made by or on behalf of the tenant or household member for an accommodation (e.g., a change in rules or policy, a physical change to the apartment, not proceeding with an eviction, or other special treatment) due to her/his disability, including but not limited to:

Por favor describir detalladamente cualquier petición hecha por o a nombre del inquilino o miembro de su hogar para comodidad (e.g., un cambio en las reglas o la política, un cambio físico al apartamento, no procediendo con un desahucio, u otro tratamiento especial) debido a la inhabilidad de él/ella, incluyendo pero no limitada a:

- a. When and how the tenant or other person asked you for an accommodation;
Cuando y cómo el arrendatario o la otra persona le pidió una comodidad;
- b. What s/he requested that you do or not do on account of her/his disability; and
Qué solicitaron que usted hiciera o no hiciera a causa de la inhabilidad de la persona; y
- c. Your response.
Su respuesta.

Other Otro

32. If you knew or believed that the tenant went to a tenants' meeting or participated in a tenants' organization, or filed or threatened to file a lawsuit or claim against you, describe such actions and state when and how you became aware of this.
Si usted sabía o creía que el inquilino fue a una reunión de inquilinos o participó en una organización de inquilinos, o archivó o amenazó archivar un pleito o una demanda contra usted, describir tales acciones e indicar cuándo y cómo usted se enteró de esto.
33. If the tenant or any agency or person asked you to accept a subsidy for the tenancy (for example, Section 8) or to fill out any forms related to a subsidy for a housing authority or other agency, please describe such request in detail, including but not limited to:
Si el inquilino o cualquier agencia o persona pidieron que usted aceptara un subsidio para el arrendamiento (por ejemplo, la sección 8) o completar cualquier forma relacionada con el subsidio para una autoridad de vivienda o otra agencia, describa por favor tal petición detalladamente, incluyendo pero no limitado a:
- a. What you were asked to do;
Qué le pidieron hacer;
 - b. When;
Cuándo;
 - c. How (orally or in writing) the request was made; and
Cómo (oral o por escrito) la petición fue hecha; y
 - d. Your response.
Su respuesta.
34. For each conversation you have had with the tenant about the reason(s) for eviction or that concerns your claims and/or the tenant's defenses or counterclaims in this action, please state when, who was present, and what was said.
Para cada conversación que usted ha tenido con el inquilino sobre la razón(es) por el desalojo o teniendo que ver con sus demandas y/o las defensas o las contradenuncias del inquilino en esta acción, indique por favor cuándo, quién estaba presente, y qué se dijo.
35. Please state your opinion, if any, of the fair market monthly rental value of the apartment (i.e., for how much you could rent the apartment in good condition) for each year of the tenant's tenancy/occupancy, and describe in detail the basis for your opinion.
Indique por favor su opinión, si la tiene, del valor de alquiler mensual del mercado justo del apartamento (es decir, por cuánto usted podría alquilar el apartamento en buenas condiciones) por cada año del inquilinato/ ocupación del inquilino, y describir detalladamente la base para su opinión.

36. If the building or the tenant's apartment has been converted to the condominium or cooperative form of ownership, or if there is an intent to do so, please state:

Si el edificio o el apartamento del inquilino se ha convertido a condominio o cooperativa, o si hay un intento de convertirlo, favor de indicar:

a. When the conversion took place or will take place; and

Cuando la conversión ocurrió u ocurrirá; y

b. The substance and date(s) of information or notices, if any, provided the tenant by the landlord or any other person or entity regarding any rights the tenant may have under applicable condominium conversion eviction laws.

El contenido y fecha (o fechas) de la información o de los avisos, si los hay, que el propietario o cualquier otra persona o entidad le dió al inquilino con respecto a cualquier derecho que el inquilino pueda tener bajo leyes aplicables de desahucio por conversión a condominio.

37.

38.

DOCUMENT REQUESTS
Check as many boxes as apply
PETICION para DOCUMENTOS
Marque los cuadros que apliquen

Tenancy and Termination
Inquilinato y terminación

1. Any documents related to the rental of the apartment and/or to the tenancy, including, but not limited to, rental applications, credit checks, references, lease(s) or other written agreement(s) between the landlord and the tenant, and lease addenda, changes, or renewals.
Cualquier documento relacionado con el alquiler del apartamento y/o con el arrendamiento, incluyendo, pero no limitado a, solicitudes de alquiler, los cheques de crédito, las referencias, el contrato(s) de arrendamiento, otro acuerdo(s) por escrito entre el propietario y el inquilino, y adiciones al contrato de arrendamiento, cambios, o renovaciones.
2. All documents related to the composition of the tenant's household (i.e., the identity of all people who occupy or who have lived at any time in the apartment).
Todo documento relacionado a la composición de la familia del inquilino (es decir, la identidad de toda la gente que ocupa o que ha vivido en cualquier momento en el apartamento).
3. All letters and other written communications between the landlord and the tenant.
Todas las cartas y otras comunicaciones escritas entre el propietario y el inquilino.
4. All written records kept by the landlord concerning payments for rent/use and occupancy made by or on behalf of the tenant.
Todos los expedientes por escrito mantenidos por el propietario referente a los pagos para alquiler/uso y la ocupación del apartamento hechos por o a nombre del inquilino.
5. All written records kept by the landlord concerning payments for charges other than rent/use and occupancy made by or on behalf of the tenant.
Todos los expedientes escritos mantenidos por el propietario referente a los pagos por costos fuera de alquiler/uso y ocupación hechos por o a nombre del inquilino.
6. All documents received from any predecessor(s) in interest (people or business(es) that owned the building before you did) related to the building, including, but not limited to, documents about:
Todos los documentos recibidos de cualquier precursor(es) en interés (persona(s) o negocio(s) que poseyeron el edificio antes de usted) relacionados con el edificio, incluyendo, pero no limitado a, los documentos referentes a:
 - a. The condition of the building;
La condición del edificio;
 - b. Tenancies at the building;
Inquilinatos en el edificio;
 - c. Assignments of rights/obligations; and
Asignación de derechos/obligaciones; y
 - d. A security deposit and/or last month's rent for the tenant's apartment.
Un depósito de seguridad y/o último mes de alquiler para el apartamento del inquilino.

7. All documents concerning the landlord’s purchase, refinancing, mortgage, sale, marketing, and/or insurance of the apartment/building, including but, not limited to, inspection reports and other assessments/evaluations, purchase and sale agreements (and other documents concerning conditions of purchase/sale), broker or other marketing agreements, and the like.
Todos documentos referentes a la compra, refinanciación, hipoteca, venta, comercialización, y/o seguro del propietario para el apartamento/edificio, incluyendo, pero no limitado a, los informes de inspección y otros asesoramientos/evaluaciones, acuerdos de compra y venta (y otros documentos referentes a condiciones de compra/venta), corredor u otros acuerdos de comercialización, y similares.
8. All Notices to Quit ever served by the landlord on the tenant or on an agency providing a subsidy for the tenant and returns of service for each such notice.
Todo aviso de desalojo entregado por el propietario al inquilino o a una agencia que proporcionaba un subsidio para el inquilino y la prueba de la entrega de cada aviso.
9. All documents related to any complaints received from any source about the tenant and/or members of the tenant’s household or guests.
Todo documento relacionado a cualquier queja recibida de cualquier fuente sobre el inquilino y/o los miembros de su hogar o sobre los huéspedes del inquilino.
10. All documents concerning charitable or third party payments on behalf of the tenant, including, but not limited to, fuel/weatherization, rent and/or other assistance.
Todo documento referente a pagos de terceros o caritativos a nombre del inquilino, incluyendo, pero no limitado a, ayuda de combustible, impermeabilizar, alquiler y/o otra ayuda.
11. All documents concerning the Department of Transitional Assistance (DTA), including, but not limited to:
Todos los documentos referentes al Departamento de Asistencia Transicional (DTA) incluyendo, pero no limitado a:
- a. Rental arrearage payments;
Alquiler atrasado;
 - b. “Vendor” rental payments by the tenant through DTA; or
Pagos protegidos de alquiler de inquilino por medio del DTA;
 - c. Other assistance concerning the tenant (e.g., applications, agreements, invoices, checks, or other documents).
Otra ayuda concerniente el inquilino (tal como solicitudes, acuerdos, facturas, cheques, u otros documentos).
12. All documents related in any way to any of your reasons for evicting the tenant.
Todo documento relacionado en cualquier manera a cualesquiera de las razones para desalojar al inquilino.
13. All documents related in any way to the landlord’s claims and/or to the tenant’s defenses or counterclaims (to the extent not addressed elsewhere in your responses to these document requests).
Todo documento relacionado de cualquier manera a las demandas del propietario y/o a las defensas o a las contradenuncias del inquilino (donde no se haya tratado en otra parte de su respuesta a ésta petición por documentos).

Public and Subsidized Housing/Governmental Assistance *Vivienda pública y subvencionada/Ayuda Gubernamental*

14. All written documents concerning the exact type or nature of any rental subsidy attached to the building or involved in the tenancy.
Todos los documentos escritos referentes al tipo o a la naturaleza exacta de cualquier subsidio de alquiler unido al edificio o implicado en el arrendamiento.
15. All documents related to requests that you accept a subsidy for the tenancy **and** your response, if any.
Todo documento relacionado a peticiones que usted acepte un subsidio para el arrendamiento y su respuesta, si la hay.
16. All documents concerning determination of the tenant's rent, determination of the contract rent, and/or recertification of the tenant household.
Todo documento referente a la determinación de la porción de alquiler del inquilino, la determinación de alquiler por contrato, y/o a la recertificación del inquilino y su familia.
17. All documents in any tenant file that the owner or manager maintains for the tenant.
Todos los documentos de cualquier archive del inquilinato que mantiene el dueño para el inquilino.
18. All documents concerning any request you have made for an increase in the contract rent and responses to that request from the tenant and/or agency administering the tenant's subsidy.
Todo documento referente a cualquier petición que usted haya hecho para un aumento en alquiler por contrato y las respuestas a esa petición del inquilino y/o de la agencia que administra el subsidio del inquilino.
19. All documents related to any informal conference and/or grievance hearings during the tenancy.
Todo documento relacionado a cualquier conferencia informal y/o audiencia de agravio durante el inquilinato.
20. All letters and other written communications between the landlord and any housing authority, DHCD, MassHousing (formerly MHFA), HUD, and any other relevant agency regarding the tenant or the apartment.
Todas las cartas y otras comunicaciones por escrito entre el propietario y cualquier autoridad de vivienda, DHCD, MassHousing (antes MHFA), HUD, y cualquier otra agencia relevante con respecto al inquilino o al apartamento.
21. All documents concerning conditions or use restrictions for the apartment and/or building related to your (or your predecessor's) receipt of any form of government assistance, including, but not limited to, low-interest loans, subsidies, tax credits, deleading and/or rehabilitation assistance, and the like.
Todo documento referente a condiciones o restricciones de uso del apartamento y/o edificio relacionado con su recibo (o el de su precursor) de cualquier forma de ayuda del gobierno, incluyendo, pero no limitado a, los préstamos de bajo interés, subsidios, créditos de impuesto, ayuda para la eliminación de pintura con plomo y/o de rehabilitación, y similares.

Problems with the Apartment/Building **Problemas con el Apartamento/Edificio**

22. All documents notifying the tenant of inspections and/or repairs to the apartment or building.
Cada documento notificando al inquilino de inspecciones y/o reparaciones al apartamento u edificio.
23. All photographs, videos, and/or digital images of the tenant's apartment or of the building at any time during the tenancy, or within 2 weeks before the tenant moved in.
Cada fotografía, video, e imágenes digitales del apartamento del inquilino o del edificio en cualquier momento durante el inquilinato, o en el plazo de 2 semanas antes que el inquilino se mudó adentro.
24. All documents related to investigation for or the presence of lead paint at any time in the tenant's apartment and/or in the building, including, but not limited to, notices to any tenants in the building, notices from any agency about lead paint, and documents related to lead paint inspections, verifications of lead paint abatement and/or control of lead paint, and tenant relocation.
Cada documento relacionado a la investigación de o a la presencia de pintura con plomo en cualquier momento en el apartamento del inquilino y/o en el edificio, incluyendo, pero no limitado a, los avisos a cualquier inquilino en el edificio, a los avisos de cualquier agencia sobre la pintura de plomo, y a los documentos relacionados con las inspecciones para pintura con plomo, las verificaciones de la eliminación de la pintura con plomo y/o el control de la pintura con plomo, y de la relocalización del inquilino.
25. All documents concerning conditions in the tenant's apartment and/or in the common areas or systems of the building, including complaints, inspection reports and requests for repairs by the tenant or any other person or agency.
Todos los documentos referentes a condiciones en el apartamento del inquilino y/o en las áreas o los sistemas comunes del edificio, incluyendo las quejas, informes de inspección y los pedidos por reparaciones del inquilino o cualquier otra persona o agencia.
26. All documents relating to repairs of the apartment and/or common areas or systems of the building including, but not limited to, invoices, estimates, bills, work orders, receipts and records of payment.
Todos los documentos referentes a reparaciones al apartamento y/o áreas comunes del edificio incluyendo, pero no limitado a, facturas, cálculos, cuentas, órdenes de trabajo, recibos y expedientes del pago.
27. All documents related to the basis of the landlord's opinion regarding the fair market monthly rental value of the apartment.
Todo documento relacionado a base de la opinión del propietario con respecto al valor del alquiler mensual del mercado justo del apartamento.

Other Otro

28. All documents concerning the tenant's security deposit and/or last month's rent, including, but not limited to, receipts, copies of any bank records or statements, notices given to the tenant about the deposit/payment, conditions statement, and documents relating to payment and/or crediting of interest to the tenant.
Todo documento referente al depósito de seguridad del inquilino y/ o al último mes de alquiler, incluyendo, pero no limitado a, recibos, copias de cualquier expedientes o declaraciones del banco, avisos dados al inquilino sobre el depósito/pago, declaración de las condiciones, y documentos referentes al pago y/ o a la acreditación del interés al inquilino.
29. All documents concerning who is responsible for payment of water and sewer, heat, hot water and/or other utilities in the apartment.
Todo documento referente a quién es responsable por pagar el agua y alcantarilla, la calefacción, la agua caliente y/ o otras utilidades en el apartamento.
30. Any documents concerning the threatened or actual termination and/or re-connection of utilities (including water and sewer, electricity and/or gas) in the apartment and/or building.
Cualquier documento referente a la terminación, amenazada o real, y/ o a la re-conexión de las utilidades (incluyendo agua, alcantarilla, electricidad y/ o gas) en el apartamento y/ o el edificio.
31. Any documents concerning accounts that the landlord has for common area water and other utility usage in the building.
Cualquier documento referente a las cuentas que el propietario tiene para el uso general de agua y otras utilidades en las áreas comunes del edificio.
32. Any documents concerning tenant responsibility for payment of any water, electricity or other utility outside the apartment, including, but not limited to, hallways, basement, and/or exterior of the building.
Cualquier documento referente a la responsabilidad del inquilino pagar agua, electricidad o cualquier otra utilidad pública para uso general fuera de su apartamento, incluyendo, pero no limitado a, los vestíbulos, al sótano, y/ o al exterior del edificio.
33. Any documents concerning the tenant's or household member's disability and/or request for accommodation (i.e., a change in rules or policy, a physical change in the apartment and/or common areas, etc.) that the tenant or anyone on his/her behalf has made to you **and** your response to such request, and any offers of reasonable accommodation that you otherwise have made to the tenant of household member.
Cualquier documento referente a la inhabilidad del inquilino u miembro de la casa y/ o a un pedido para comodidad (es decir, un cambio en reglas o la política, un cambio físico en el apartamento y/ o las áreas comunes, etc.) que el inquilino u cualquier persona en su favor ha hecho a usted y su respuesta a tal petición, y a cualquier oferta de la comodidad razonable que usted haya hecho de otra manera al inquilino o el miembro de la casa.
34. Any documents concerning actual or proposed condominium or cooperative conversion of the apartment or building.
Cualquier documento referente a conversión real o propuesta del apartamento o edificio a condominio o a cooperativa.

35. Any documents concerning fire, property and/or liability insurance of the apartment/building, including, but not limited to, policies, binders, contracts, agreements, vouchers, checks, notices, correspondence, and notices to your insurer of claims concerning the apartment and/or building.

Cualquier documento referente al seguro de fuego, de la propiedad y/o de responsabilidad del apartamento/edificio, incluyendo, pero no limitado a, las pólizas, vinculantes, contratos, acuerdos, vales, cheques, avisos, correspondencia, y avisos a su asegurador de demandas referentes al apartamento y/o al edificio.

36. Any documents concerning the management of the apartment and/or building.

Cualquier documento referente a la gerencia del apartamento y/o del edificio.

37. Any documents concerning the maintenance of the apartment and/or building.

Cualquier documento referente al mantenimiento del apartamento y/o del edificio.

38. Any documents concerning lawsuits or claims related to the apartment and/or building and/or involving the landlord and the tenant.

Cualquier documento referente a pleitos o a demandas relacionadas con el apartamento y/o edificio y/o envolviendo el propietario y el inquilino.

39.

40.

I hereby certify that I delivered or mailed (*circle which one*) a copy of this Discovery to my landlord or to his/her lawyer on _____(date).

Certifico por este medio que entregué o envié (círcule uno) una copia de esta Producción de Pruebas a mi propietario o a su abogado el _____(fecha).

Signature of Tenant
Firma del Inquilino

Signature of Tenant
Firma del Inquilino

Tenant's Name (*print*)
Nombre del Inquilino (en letras de molde)

Tenant's Name (*print*)
Nombre del Inquilino (en letras de molde)

Address
Dirección

Address
Dirección

City State Zip
Ciudad Estado Zip

City State Zip
Ciudad Estado Zip

Telephone Number
Número de Teléfono

Telephone Number
Número de Teléfono

Producción de Pruebas

¿Qué puede hacer si su propietario no contesta su petición para Producción de Pruebas?

Su propietario debe proveer respuestas a su petición para Producción de Pruebas en el plazo de diez (10) días después de recibirlo. **Si su propietario no responde a su petición para Producción de Pruebas, o le da respuestas incompletas, o se opone a su petición, usted puede archivar una Moción para Obligar a una Producción de Pruebas y para una Continuación.**

Si su caso está en el Tribunal de Vivienda y usted no piensa que las respuestas del propietario a la petición para Producción de Pruebas fueron completas o sensibles, usted necesitará darle al Tribunal información más detallada. Pregúntale al Tribunal si hay algún requisito especial.

Esta moción se debe archivar con el tribunal **dentro de cinco días laborales** después de la fecha de vencimiento de las respuestas a su Producción de Pruebas (la fecha que debe recibir la contestación del propietario). La Moción le pide al juez que ordene al propietario contestar totalmente a su petición y continuar (o posponer) el juicio hasta que el propietario así lo haga.

Cómo Hacer La Moción Para Obligar Producción De Pruebas

- Complete los espacios en la parte arriba de la moción igual que usted hizo en la forma de la Respuesta y solicitud para Producción de Pruebas
- Escriba la fecha en que usted envió o que entregó su Producción de Pruebas al propietario o al abogado del propietario.
- Marque lo(s) recuadro(s) que describe lo que su propietario falló en hacer.
- Al fondo de la forma, circule si usted entregó o envió una copia de esta Moción a su propietario (o al abogado del propietario). Complete la fecha, su nombre, la dirección, y el número de teléfono. Firmar la Moción.
- Haga dos (2) copias. Entregue la original al Tribunal, y una copia a su propietario (o a su abogado). Guarde una copia para usted mismo.

IMPORTANTE: Usted **debe** hacerle llegar la forma de la Moción al Tribunal y a su propietario (o el abogado del propietario) dentro de 5 días laborales del vencimiento de la fecha en que las respuestas a su solicitud le debían llegar.

Prepararse para la Corte

La audiencia para su Moción para obligar Producción de Pruebas se llevará a cabo en la **Fecha Nueva de Juicio**. Esté preparado para proseguir con su caso de desalojo en esa fecha, puesto a que siempre hay posibilidad que el juez no ordenará a su propietario a que conteste la Producción de Pruebas o no pospondrá la fecha del juicio.

Cuando se llame su caso, esté seguro de decirle al encargado que usted ha presentado una Moción para Obligar Producción de Pruebas. Cuando usted comparece ante el juez, **dígale al juez que usted solicitó Producción de Pruebas**, y que su propietario **no contestó** (o no contestó completamente). Dígale al juez porque usted necesita la información que falta.

Pida que el juez ordene a su propietario contestar a su Producción de Pruebas completamente, y pida no tener el juicio de desalojo hasta después que el propietario conteste a sus preguntas y le dé los documentos solicitados. A este punto el juez debe decirle si su juicio será pospuesto y si ordenará su propietario a que conteste su Producción de Pruebas.

Si usted gana esta moción ordenarán a su propietario a que conteste su Producción de Pruebas y el juicio del desalojo debe ser pospuesto.

Si usted pierde esta moción usted tendrá el juicio de desalojo ese mismo día. Haga lo mejor que pueda. Si usted pierde en el juicio, usted puede tener el derecho de apelar, y/o de pedir al juez más tiempo para mudarse. Vea los **Folletos 7 y 8**.

**COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
TRIAL COURT**

a. _____, ss: **e.** Name of Court _____
County *Nombre del Tribunal*
Condado

f. Docket No. _____
Numero de caso
Summary Process

b. Rescheduled Trial Date _____
Fecha Nueva de Juicio

c. _____
Plaintiff(s) - Landlord(s)
Demandante(s) - Propietario(s)

**MOTION TO COMPEL DISCOVERY
AND FOR A CONTINUANCE
MOCIÓN PARA OBLIGAR PRODUCCIÓN
DE PRUEBAS
Y PARA CONTINUACIÓN**

d. _____
Defendant(s) - Tenant(s)
Demandado(s) - Inquilino

To the Clerk: Please mark this motion for the rescheduled trial date.

Al Encargado: Favor de marcar esta Moción para la fecha nueva de juicio.

The Defendant-Tenant asks the Court to order the Plaintiff-Landlord to answer completely the tenant's Discovery no later than one week from the date of the hearing on this motion, as allowed under Uniform Summary Process Rule 7(d).

El Demandado-Inquilino le solicita al Tribunal ordenar al Demandante-Propietario contestar por completo la Producción de Pruebas del inquilino no más tardar de una semana a partir de la fecha de la audiencia de esta moción, según permitido bajo regla uniforme de proceso sumario 7(d).

The tenant also asks the Court for a continuance of the trial (or continuance of the pre-trial conference if a jury trial has been requested) until at least one week after the tenant receives the landlord's response, as allowed under Summary Process Rule 7(e).

El inquilino también solicita al Tribunal una continuación del juicio (o una continuación de la conferencia preliminar si se ha pedido un proceso con jurado) hasta una semana después que el inquilino reciba la respuesta de Propietario, según permitido bajo la regla de proceso sumario uniforme 7(e).

In support of this motion, the Tenant states:

Para apoyar esta Moción, el Inquilino declara:

1. On _____ (date), the tenant filed with the Court and delivered or mailed (circle which one) to the landlord a Request for Discovery.
En _____ (fecha), el inquilino registró con el Tribunal y entregó o envió por correo (circule cual) al propietario una Petición para Producción de Pruebas.

1. The landlord:

El propietario:

- has failed to answer any questions.
no ha respondido a ninguna pregunta
- has failed to answer questions fully.
no ha respondido a mis preguntas bien
- objected to certain discovery requests and I disagree with the objection.
ha hecho objeciones contra algunas peticiones para producción de pruebas y yo no estoy de acuerdo con la objeción
- has failed to give me any documents requested.
no me ha dado ningún documento solicitado.
- has failed to give me all of the documents requested.
no me ha dado ningún documento.

2. I hereby certify that I delivered or mailed (*circle which one*) a copy of this Discovery to my landlord or to his/her lawyer on _____(*date*).

Por este medio certifico que entregué o envié por correo (círcule cual) una copia de esta Producción de Pruebas a mi propietario o a su abogado en _____(fecha).

Tenant's Signature
Firma del Inquilino

Tenant's Signature
Firma del Inquilino

Tenant's Name (*print*)
Nombre (letras de molde)

Tenant's Name (*print*)
Nombre (letras de molde)

Address
Dirección

Address
Dirección

City State Zip
Ciudad Estado Zip

City State Zip
Ciudad Estado Zip

Telephone Number
Número de teléfono

Telephone Number
Número de teléfono